

第四集 《第三者？》(字幕稿)

Episode 4 “The Other Woman?” (Transcript)

	中文	English
阿 Gin (独白) Gin (Voice-over)	<p>其实我年纪不小了，很想快点结婚生子，但阿健仍像个小孩子一般，难道要我主动开口吗？</p> <p>阿健比我小两年，从外国毕业回来，他很喜欢过社交生活，而我则内向些，虽然跟他一起，我变得开心了，但有时候，也会觉得自己无法融入他的世界，尤其是每当他唤我「宅女」、「宅女」，我心里都会觉得很不爽，我常常叮嘱自己，做女人，要大方些，别那么计较，但有时候，假装大方，其实很辛苦的「宅女」</p>	<p>I'm not quite young actually Really want to get married and have my children soon But, Ah Kin still acts like a big kid It is impossible for me to make the proposal myself.</p> <p>Ah Kin is two years younger than me. He came back from overseas after graduation. He enjoys his social life very much while I am a bit introverted. I become happier ever since I have dated him.</p> <p>But sometimes I find it hard to get into his world. Especially when he calls me “Nerdy Girl”, “Nerdy Girl”. I always have an unpleasant feeling I often tell myself: “Being a woman, I should be broadminded, instead of being so fussy.” However, sometimes it's really hard to pretend to be broadminded “Nerdy girl”.</p>
Gin 的朋友 Friends of Gin	枉我那么信任他，他跟别人的讯息竟全都是「心心眼」和「心心嘴」	I should not have trusted him so much. His messages with others are all filled with “Heart Eyes” and “Kissing Face” emojis.
	所以我早已设定了自己的指纹解锁 他手机里有什么东西我一清二楚哩	That's why I have already set the unlocking function of his mobile phone with my fingerprint. I know all the stuff in his phone.
阿健的女性朋友 Scarlett	他说对我已没有感觉，跟我分手了	He said he did not have romantic feelings towards me anymore, so he broke up with me.
阿健 Ah Kin	竟然这样对待我们美丽动人的 Scarlett 宝贝，不用感动到流泪，酷哥健永远都会支持你，今夜做个好梦吧	How dare he treat our gorgeous Scarlett Baby like this! No need to be moved to tears. I, Kin the Cool Guy, will always support you. Sleep tight tonight.
阿健的女性朋友 Scarlett	谢谢你	Thanks a lot!
阿健 Ah Kin	Gin 你查看我的手机？	Gin, are you checking my mobile phone?

	中文	English
阿 Gin Gin	你清白的话就不用怕给我查看	If you haven't done anything wrong, there's no need for you to be afraid of your phone being checked!
阿健 Ah Kin	怎么了？	What's the matter?
阿 Gin Gin	你唤她作 Scarlett 宝贝呀，讯息不是「心心眼」，就是「心心嘴」，那算是什么意思！	You call her Scarlett Baby and all your messages are filled with "Heart Eyes" and "Kissing Face" emojis. What's going on?
阿健 Ah Kin	你会否想得太多？我们只是朋友罢了	Don't you speculate too much? We're just friends.
阿 Gin Gin	你继续跟你的 Scarlett 宝贝谈心吧 酷哥健	Keep chatting with your Scarlett Baby then! Kin the Cool Guy!
阿健 Ah Kin	你在瞎闹些什么了？Gin, Gin	What's wrong with you? Gin, Gin!
阿 Gin 的上司 Gin's boss	怎么做得这么差劲？下次做好一点	Look at the mess! Do it better next time!
阿健的朋友 Friends of Ah Kin	阿健，怎么你会是这个表情？	Ah Kin, why do you look like this?
	对呀，我还以为你的爱心用不完呢	Yeah, I thought you had an inexhaustible supply of love.
阿健 Ah Kin	什么爱心？	What love?
阿健的朋友 Friends of Ah Kin	刚认识你时，跟你以短讯交谈还真的以为你想追求我	When I first met you and messaged you I really thought that you wanted to court me.
	其实，我也曾这么猜度	Actually, I also had that feeling.
阿健 Ah Kin	不会吧	No way!
阿健的朋友 Friends of Ah Kin	难道不是吗？你传的讯息，十居其九也有「心心」哩！	How can you deny it? There are "Heart" emojis in most of your messages.
	你坏了，男女也不放过	You are such a bad boy. Both guys and gals are fooled by you.
	只有阿 Gin 才能忍受得了你	Only Gin can put up with you.
阿健 Ah Kin	阿 Gin 对不起，你别生我的气吧。我发誓，我跟 Scarlett 真的是清白的，大不了这样吧，以后我的「心心眼」和「心心嘴」都留给我最心爱的 Gin Gin 吧	Gin! I'm sorry. Don't be mad at me, okay? I swear. Nothing has happened between Scarlett and I. What about this way? All my "Heart Eyes" and "Kissing Face" emojis are reserved for my beloved Gin Gin.
阿 Gin Gin	阿健，其实我不应该查看你的手机	Ah Kin, I shouldn't have checked your mobile phone indeed.
阿健	以后，我们有什么开心的、不开	From now on, whenever we have happy or

	中文	English
Ah Kin	心的，我们直接说出来吧	unhappy thoughts, just speak them out.
阿 Gin Gin	嗯。其实，我不喜欢你唤我「宅女」	Okay. In fact, I don't like to be called "Nerdy Girl" by you.
阿健 Ah Kin	好吧，好吧 我以后也不唤你「宅女」，但有一件事我很想跟你说，就是你待我真的很好	Alright, alright I won't call you "Nerdy Girl" then But I want to tell you something You treat me so well.
阿 Gin Gin	有多好？	How is it?
阿健 Ah Kin	你知道，我就像个大孩子一样而你总是照顾着我	You know, I'm a big kid and you always take care of me.
阿 Gin Gin	还有呢？	What else?
阿健 Ah Kin	还有，你美丽动人、大方得体、贤良淑德、入得厨房、出得厅堂，最重要的是，你美丽动人	What's more, you are gorgeous, broadminded, graceful, virtuous good at cooking and presentable. The most important thing is You're gorgeous!
阿 Gin Gin	喔，真环保，循环再用喔	How environmental-friendly you are! Always reuse your words.